

624 1

## KONINKLIJKE BOODSCHAP.

Aan

*de Tweede Kamer der Staten-Generaal.*

Wij bieden U hiernevens ter overweging aan een ontwerp van Wet (en bijlagen) tot goedkeuring der toetreding tot het Protocol van Washington van 23 April 1946, tot verlenging van het Internationaal Sanitair Verdrag van Washington van 15 December 1944, wijzigende het Internationaal Sanitair Verdrag van Parijs van 21 Juni 1926, en tot het Protocol van Washington van 23 April 1946, tot verlenging van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van Washington van 15 December 1944, wijzigende het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van 's-Gravenhage van 12 April 1933.

De toelichtende memorie (en bijlagen), die het wetsontwerp vergezelt, bevat de gronden, waarop het rust.

En hiermede bevelen wij U in Godes heilige bescherming.

het Loo, 11 October 1947.

WILHELMINA.

624 2

## ONTWERP VAN WET.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, Saluut, doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het wenselijk is, voor het Rijk in Europa toe te treden 1) tot het Protocol van

Washington van 23 April 1946, tot verlenging van het Internationaal Sanitair Verdrag van Washington van 15 December 1944, wijzigende het Internationaal Sanitair Verdrag van Parijs van 21 Juni 1926, en 2) tot het Protocol van Washington van 23 April 1946, tot verlenging van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van Washington van 15 December 1944, wijzigende het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van 's-Gravenhage van 12 April 1933, welke toetreding op grond van artikel 60, lid 3, van de Grondwet alleen kan geschieden krachtens de wet;

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk wij goedgevonden en verstaan bij deze:

## Artikel 1.

Toetreding 1) tot het Protocol van Washington van 23 April 1946, tot verlenging van het Internationaal Sanitair Verdrag van Washington van 15 December 1944, wijzigende het Internationaal Sanitair Verdrag van Parijs van 21 Juni 1926, en 2) tot het Protocol van Washington van 23 April 1946, tot verlenging van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van Washington van 15 December 1944, wijzigende het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van 's-Gravenhage van 12 April 1933, welke Protocollen in afdruk bij deze wet zijn gevoegd, wordt voor het Rijk in Europa goedgekeurd.

## Artikel 2.

Deze wet treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst, en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven,

*De Minister van Sociale Zaken,*

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Verkeer en Waterstaat,*

**PROTOCOL TO PROLONG THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION 1944.****Modifying the International Sanitary Convention of June 21, 1926.**

The Governments signatory to the present Protocol,

Considering that, unless prolonged in force by action taken for that purpose by the interested Governments, the International Sanitary Convention, 1944, Modifying the International Sanitary Convention of June 21, 1926, will expire on July 15, 1946, the expiration of eighteen months from the date on which the said 1944 Convention entered into force; and

Considering that it is desirable that the said 1944 Convention shall be prolonged in force after July 15, 1946, between the Governments parties thereto;

Have appointed their respective Plenipotentiaries who, having deposited their full powers, found in good and proper form, have agreed as follows:

**Article I.**

Subject to the limitation provided for in Article II of the present Protocol, the International Sanitary Convention, 1944, modifying the International Sanitary Convention of June 21, 1926, shall be prolonged in force on and after July 15, 1946, in respect of each of the Governments parties to the present Protocol, until the date on which such Government shall become bound by a further Convention amending or superseding the said 1944 Convention and the said 1926 Convention.

**Article II.**

The United Nations Relief and Rehabilitation Administration (hereinafter referred to as UNRRA) shall continue to perform the duties and functions assigned to it by the said 1944 Convention, as prolonged by the present Protocol, until such time as a new International Health Organisation shall be established, at which time such duties and functions shall be transferred to and shall be assumed by such new International Health Organisation, provided that if the new International Health Organisation has not been formed or, having been formed, is unable to perform the above duties and functions by the date on which UNRRA, owing to the termination of its activities in Europe or for any other reason, ceases to be able to perform them, those duties and functions shall be entrusted to the Office International d'Hygiène Publique and the countries signatory to this Protocol will, in that event, make appropriate financial provisions so as to enable the Office to perform those duties and functions.

**Article III.**

The present Protocol shall remain open for signature until May 1, 1946.

**Article IV.**

The present Protocol shall come into force when it has been signed without reservation in regard to ratification, or instruments

**PROTOCOLE PROROGÉANT LA DUREE DE LA CONVENTION SANITAIRE DE 1944****portant modification de la Convention Sanitaire du 21 Juin 1926.**

Les Gouvernements signataires du présent Protocole,

Considérant que, si elle n'est pas maintenue en vigueur par des mesures prises à cet effet par les Gouvernements intéressés, la Convention sanitaire internationale de 1944 portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 Juin 1926 expirera le 15 juillet 1946, date d'expiration du délai de dix-huit mois à compter du jour où ladite Convention de 1944 est entrée en vigueur; et

Considérant qu'il est désirable de proroger ladite Convention de 1944 au delà de la date du 15 juillet 1946 entre les Gouvernements qui y sont parties;

Ont désigné leurs Plénipotentiaires respectifs, qui, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

**Article I.**

Sous réserve des stipulations de l'article II du présent Protocole, la Convention sanitaire internationale de 1944 portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 Juin 1926 demeurera en vigueur, à dater du 15 juillet 1946, à l'égard des Gouvernements parties au présent Protocole jusqu'au jour où chacun des dits Gouvernements se trouvera lié par une convention ultérieure modifiant ou remplaçant ladite Convention de 1944 et ladite Convention de 1926.

**Article II.**

L'Administration des Nations Unies de Secours et de Restauration (dénommée ci-après UNRRA) continuera à assumer les tâches et fonctions qui lui sont assignées par ladite Convention de 1944, telle qu'elle est prorogée par le présent Protocole, jusqu'au jour où une nouvelle Organisation internationale d'Hygiène sera établie, date à laquelle ces tâches et fonctions seront transférées à ladite Organisation internationale d'Hygiène et assumées par elle; toutefois, si la nouvelle Organisation Internationale d'Hygiène n'a pas encore été constituée, ou si, après sa constitution, elle se trouve dans l'impossibilité de se charger des tâches et fonctions mentionnées ci-dessus à la date à laquelle UNRRA, parce que ses activités en Europe ont pris fin ou pour toute autre raison, cessera d'être en mesure de s'en charger, ces tâches et fonctions seront confiées à l'Office International d'Hygiène Publique et, dans ce cas, les pays signataires du présent Protocole prendront les mesures financières appropriées pour permettre à l'Office de remplir ces tâches et fonctions.

**Article III.**

Le présent Protocole demeurera ouvert à la signature jusqu'au 1er mai 1946.

**Article IV.**

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé sans réserve de ratification, ou lorsque des instruments

Goedkeuring toetreding tot het Protocol van Washington van 23 April 1946, tot verlenging van het Intern. Sanitair Verdrag, enz.

of ratification have been deposited or notifications of accession have been received on behalf of at least ten Governments. The present Protocol shall come into force in respect of each of the other signatory Governments on the date of signature on its behalf, unless such signature is made with a reservation in regard to ratification, in which event the present Protocol shall come into force in respect of such Government on the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article V.

After May 1, 1946, the present Protocol shall be open to accession by any Government which is a party to the 1944 Convention and is not a signatory to the present Protocol. Each accession shall be notified in writing to the Government of the United States of America.

Accessions notified on or before the date on which the present Protocol enters into force shall be effective as of that date. Accessions notified after the date of the entry into force of the present Protocol shall become effective in respect of each Government upon the date of the receipt of that Government's notification of accession.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries sign the present Protocol, on the date indicated opposite their respective signature in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America and of which certified copies shall be furnished by the Government of the United States of America to each of the signatory and acceding Governments and to each of the Governments parties to the said 1944 Convention or the said 1926 Convention.

Done at Washington this  
twenty-third day of April, 1946.

For New Zealand:

C. A. BERENDSEN April 23, 1946

For Belgium:

Sous réserve de ratification,

SILVERCRUYS April 24, 1946.

For Canada:

LESTER B. PEARSON April 25, 1946.

For Nicaragua:

ALBERTO SEVILLA SACASA  
April 26, 1946.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

HALIFAX April 29, 1946.

For the United States of America:

Subject to ratification.

DEAN ACHESON April 30, 1946.

For Greece:

P. ECONOMOU-GOURAS April 30, 1946.

For China:

WEI TOA-MING April 30, 1946.

For Luxembourg:

HUGUES LE CALLAIS April 30, 1946.

For Ecuador:

Subject to ratification.

L. N. PONCE. April 30, 1946.

For Australia:

Subject to the reservations with which Australia acceded to the 1944 Convention to which this Protocol relates.

J. B. BRIGDEN April 30, 1946.

For Haiti:

DANTES BELLEGARDE  
April 30, 1946.

For France:

H. BONNET April 30, 1946.

de ratification auront été déposés ou des notifications d'adhésion reçues au nom de dix Gouvernements au moins. Le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de chacun des autres Gouvernements signataires à la date de la signature en son nom, à moins que cette signature ne soit accompagnée d'une réserve de ratification, auquel cas le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce Gouvernement à la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article V.

Après le 1er mai 1946, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement partie à la Convention de 1944 qui n'est pas signataire du présent Protocole. Chaque adhésion sera notifiée par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Les adhésions notifiées avant ou à la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole deviendront effectives à partir de cette date. Les adhésions notifiées après l'entrée en vigueur du présent Protocole deviendront effectives à l'égard de chaque Gouvernement à partir de la réception de la notification d'adhésion de ce Gouvernement.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé les textes anglais et français du présent Protocole, les deux versions faisant également foi, à la date figurant en regard de leurs signatures respectives, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont des copies certifiées conformes seront fournies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à chacun des Gouvernements signataires et adhérents et à chacun des Gouvernements parties à ladite Convention de 1944 et à ladite Convention de 1926.

Fait à Washington, le vingt-troisième jour d'avril 1946.

**PROTOCOL TO PROLONG THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION FOR AERIAL NAVIGATION 1944,**

**modifying the International Sanitary Convention for Aerial Navigation of April 12, 1933.**

The Governments signatory to the present Protocol,

Considering that, unless prolonged in force by action taken for that purpose by the interested Governments, the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, Modifying the International Sanitary Convention for Aerial Navigation of April 12, 1933, will expire on July 15, 1946, the expiration of eighteen months from the date on which the said 1944 Convention entered into force; and

Considering that it is desirable that the said 1944 Convention shall be prolonged in force after July 15, 1946, between the Governments parties thereto;

Have appointed their respective Plenipotentiaries who, having deposited their full powers, found in good and proper form, have agreed as follows:

**Article I.**

Subject to the limitation provided for in Article II of the present Protocol the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, modifying the International Sanitary Convention for Aerial Navigation of April 12, 1933, shall be prolonged in force on and after July 15, 1946, in respect of each of the Governments parties to the present Protocol, until the date on which such Government shall become bound by a further Convention amending or superseding the said 1944 Convention and the said 1933 Convention.

**Article II.**

The United Nations Relief and Rehabilitation Administration (hereinafter referred to as UNRRA) shall continue to perform the duties and functions assigned to it by the said 1944 Convention, as prolonged by the present Protocol, until such time as a new International Health Organisation shall be established, at which time such duties and functions shall be transferred to and shall be assumed by such new International Health Organisation, provided that if the new International Health Organisation has not been formed or, having been formed, is unable to perform the above duties and functions by the date on which UNRRA, owing to the termination of its activities in Europe or for any other reason, ceases to be able to perform them, those duties and functions shall be entrusted to the Office International d'Hygiène Publique and the countries signatory to this Protocol will, in that event, make appropriate financial provisions so as to enable the Office to perform those duties and functions.

**Article III.**

The present Protocol shall remain open for signature until May 1, 1946.

**Article IV.**

The present Protocol shall come into force when it has been signed without reservation in regard to ratification, or instruments

**PROTOCOLE PROROGÉANT LA DUREE DE LA CONVENTION SANITAIRE POUR LA NAVIGATION AERIEENNE DE 1944**

**portant modification de la Convention Sanitaire pour la Navigation Aérienne du 12 Avril 1933.**

Les Gouvernements signataires du présent Protocole,

Considérant que, si elle n'est pas maintenue en vigueur par des mesures prises à cet effet par les Gouvernements intéressés, la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne de 1944 portant modification de la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne du 12 avril 1933 expirera le 15 juillet 1946, date d'expiration du délai de dix-huit mois à compter du jour où ladite Convention de 1944 est entrée en vigueur; et

Considérant qu'il est désirable de proroger ladite Convention de 1944 au delà de la date du 15 juillet 1946 entre les Gouvernements qui y sont parties;

Ont désigné leurs Plénipotentiaires respectifs, qui, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

**Article I.**

Sous réserve des stipulations de l'article II du présent Protocole, la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne de 1944 portant modification de la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne du 12 avril 1933 demeurera en vigueur, à dater du 15 juillet 1946, à l'égard des Gouvernements parties au présent Protocole jusqu'au jour où chacun des dits Gouvernements se trouvera lié par une convention ultérieure modifiant ou remplaçant ladite Convention de 1944 et ladite Convention de 1933.

**Article II.**

L'Administration des Nations Unies de Secours et de Restauration (dénommée ci-après UNRRA) continuera à assumer les tâches et fonctions qui lui sont assignées par ladite Convention de 1944, telle qu'elle est prorogée par le présent Protocole, jusqu'au jour où une nouvelle Organisation internationale d'Hygiène sera établie, date à laquelle ces tâches et fonctions seront transférées à ladite Organisation internationale d'Hygiène et assumées par elle; toutefois, si la nouvelle Organisation Internationale d'Hygiène n'a pas encore été constituée, ou si, après sa constitution, elle se trouve dans l'impossibilité de se charger des tâches et fonctions mentionnées ci-dessus à la date à laquelle UNRRA, parce que ses activités en Europe ont pris fin ou pour toute autre raison, cessera d'être en mesure de s'en charger, ces tâches et fonctions seront confiées à l'Office International d'Hygiène Publique et, dans ce cas, les pays signataires du présent Protocole prendront les mesures financières appropriées pour permettre à l'Office de remplir ces tâches et fonctions.

**Article III.**

Le présent Protocole demeurera ouvert à la signature jusqu'au 1er mai 1946.

**Article IV.**

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé sans réserve de ratification, ou lorsque des instruments

Goedkeuring toetreding tot het Protocol van Washington van 23 April 1946, tot verlenging van het Intern. Sanitair Verdrag, enz.

of ratification have been deposited or notifications of accession have been received on behalf of at least ten Governments. The present Protocol shall come into force in respect of each of the other signatory Governments on the date of signature on its behalf, unless such signature is made with a reservation in regard to ratification, in which event the present Protocol shall come into force in respect of such Government on the date of the deposit of its instrument of ratification.

## Article V.

After May 1, 1946, the present Protocol shall be open to accession by any Government which is a party to the 1944 Convention and is not a signatory to the present Protocol. Each accession shall be notified in writing to the Government of the United States of America.

Accessions notified on or before the date on which the present Protocol enters into force shall be effective as of that date. Accessions notified after the date of the entry into force of the present Protocol shall become effective in respect of each Government upon the date of the receipt of that Government's notification of accession.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries sign the present Protocol, on the date indicated opposite their respective signatures in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America and of which certified copies shall be furnished by the Government of the United States of America to each of the signatory and acceding Governments and to each of the Governments parties to the said 1944 Convention or the said 1933 Convention.

de ratification auront été déposés ou des notifications d'adhésion reçues au nom de dix Gouvernements au moins. Le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de chacun des autres Gouvernements signataires à la date de la signature en son nom, à moins que cette signature ne soit accompagnée d'une réserve de ratification, auquel cas le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce Gouvernement à la date du dépôt de son instrument de ratification.

## Article V.

Après le 1er mai 1946, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement partie à la Convention de 1944 qui n'est pas signataire du présent Protocole. Chaque adhésion sera notifiée par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Les adhésions notifiées avant ou à la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole deviendront effectives à partir de cette date. Les adhésions notifiées après l'entrée en vigueur du présent Protocole deviendront effectives à l'égard de chaque Gouvernement à partir de la réception de la notification d'adhésion de ce Gouvernement.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé les textes anglais et français du présent Protocole, les deux versions faisant également foi, à la date figurant en regard de leurs signatures respectives, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont des copies certifiées conformes seront fournies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à chacun des Gouvernements signataires et adhérents et à chacun des Gouvernements parties à ladite Convention de 1944 et à ladite Convention de 1933.

Done at Washington this  
twenty-third day of April, 1946.

Fait à Washington, le vingt-  
troisième jour d'avril 1946.

For New Zealand:

C. A. BERENDSEN April 23, 1946

For Belgium:

Sous réserve de ratification,

SILVERCRUYS April 24, 1946.

For Canada:

LESTER B. PEARSON April 25, 1946.

For Nicaragua:

ALBERTO SEVILLA SACASA  
April 26, 1946.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

HALIFAX April 29, 1946.

For the United States of America:

Subject to ratification.

DEAN ACHESON April 30, 1946.

For Greece:

P. ECONOMOU-GOURAS April 30, 1946.

For China:

WEI TOA-MING April 30, 1946.

For Luxembourg:

HUGUES LE CALLAIS April 30, 1946.

For Ecuador:

Subject to ratification.

L. N. PONCE. April 30, 1946.

For Australia:

Subject to the reservations with which Australia acceded to the 1944 Convention to which this Protocol relates.

J. B. BRIGDEN April 30, 1946.

For Haiti:

DANTES BELLEGARDE  
April 30, 1946.

For France:

H. BONNET April 30, 1946.